

Istir

Řeid ameqqran n ujeğid Aḥacwiruc

¹ Imsar deg wussan n Aḥacwiruc - netta d Aḥacwiruc wenni tuya iḥekkmen zi temmurt n Řhend ař tammurt n Kuc x mya u-sebea u-eicrin n leamalāt -

² *wah*, deg wussan nni, umi iqqim ujeğid Aḥacwiruc x řearc n tgeldit nnes di řeqřar n Cucan,

³ deg usegg^{was} wiss řřata n řḥkam nnes, *aqā* igga ict n zzardet i marra řḥukkam d imsexxaren nnes. Tuya *ikumandaren n* řeeskar n *temmurt n* Lfurs d Maday uřa d tarwa n tařiret d řḥukkam n leamalāt *ttmunan* zzat i wudem nnes,

⁴ umi isscen ağřa n ueuği n tgeldit nnes d ccan d řemřaḥet n leađama nnes deg wařřas n wussan, aqa di mya u-tmanyin n wussan.

⁵ *Umi* edun wussan nni, *xenni* tuya issewjad ujeğid ict n zzardet i marra řgens nni tuya *din* di lqelea n Cucan, zeg umeqqran ař amežyan, sebea n wussan, deg wazzay n weḥwic n řeqřar n ujeğid.

⁶ Aqa *din arwaqat* d icemřařen d izizawen d idehmanen mmuden s ifiřan n řeqřen azdad d *ufiřu* arjuwani ggin tent řar iqedban n nnuqart u řar ipilaren n řmarmur. Řemřarbat n wurey d nnuqart *mmarsent* x tisi n zzellij dayes *ažru* aziza am smaraxt d *wežru* d acemřař d *wežru* am tyaqut d *wežru* d abarcān.

⁷ Temmewc tsessi di řeqcūe n wurey u tuya marra řeqcūe mmsebđan, ta war tarwis ta, u tuya *din*

binu igellden s waṭṭas, anect i tuṛa izemmar ufus n ujeġid *ad t iwc*. ■

⁸ Tuṛa swin eḷaḥsab řumur, war iġi s uyiř, minzi ammu i iweřřa ujeġid i marra imeqqranen n taddart nnes, maḥend ad ggen řxaḍar i marra.

⁹ Tegga tjeġidt Wacti uřa d ict n zzardet i temyarin di taddart igellden n ujeġid Aḥacwiruc.

Tajeġidt Wacti tewḍa

¹⁰ Deg wass wiss sebēa, umi idweř wuř n ujeġid ifarḥ s binu, inna i Mahuman, Bizta, Ḥarbuna, Biṛta d Abayta, Zitar d Karkas, aqa nitni d sebēa n imsexxaren icennēen i tuṛa isexxaren zzat i wudem n ujeġid Aḥacwiruc,

¹¹ ḥima ad awyen tajeġidt Wacti zzat i wudem n ujeġid s ttaj igellden, maḥend ad isscen azri nnes i řegnus u i řḥukkam, minzi nettat tuṛa dayes azri.

¹² *Maca* tajeġidt Wacti tugi ad dd-tas eḷaḥsab awař n ujeġid *nni d as dd-yusa* s ufus n imsexxaren icennēen. Iffugem ujeġid aṭṭas uca ikkar dayes wesēar nnes.

¹³ *Xenni* inna ujeġid i imiyisen inni ifehhmen řmijařat n řweqt - minzi ammu i tuṛa tēttwagg tmesřact n ujeġid zzat i yinni issnen azerf u řēḥkam -

¹⁴ *i* Karcana, Citar, Admata, Tarcic, Maras, Marsana d Mamukan, sebēa n řḥukkam n Lfurs d Maday, *inni* d asen iēeddeř maḥend ad zaren udem n ujeġid u ksin imucan imezwura di tgeldit:

¹⁵ “Min d aney ittxeřřa ad negg ak-d tjeġidt Wacti eḷaḥsab řqanun, minzi nettat war teggi awař n

■ **1:7 1:7 řeqcuē n wurey** - ifenjařen d iyarrafen n wurey.

ujeġid Aħacwiruc i dd-issekk s ufus n imsexxaren nnes icennēen?”

¹⁶ *Xenni* inna Mamukan zzat i wudem n ujeġid d rħukkam: “Tajeġidt Wacti war teggi ca řeib deg ujeġid d rħukkam waha, maca uřa di marra rħukkam d marra řegnus di marra leamalat n ujeġid Aħacwiruc.

¹⁷ Minzi min tegga tjeġidt ad iffeŷ řar marra temřarin uca ad yarr iryazen nsent ad ttwasseħqaren jar tiřřawin nsent xmi qqarent: ‘Ajeġid Aħacwiruc inna ad ssekken řar tjeġidt Wacti maħend ad dd-tas zzat i wudem nnes, maca nettat war dd-tusi ca.’

¹⁸ *Uřa* d timřarin n rħukkam n Lfurs d Maday, tinni isřan i temwarrit n tjeġidt, ad inint aya ass-a i marra rħukkam n ujeġid uca ammu i din řa yiři useħqar d uduqqez n weŷđab ařřas.

¹⁹ Mařa ieġeb as řħař i ujeġid, ejj i-t *xenni* ad issuffeŷ ijj n řumur, ad t izemmem di řqawanin n ayt n Lfurs d Maday, maħend war t tteeddan, u war itteġji ad dd-tas tajeġidt Wacti *ead* zzat i wudem n ujeġid Aħacwiruc uca ejj ajeġid ad iwc tagelda nnes i ħed nneŷni, ad tiři ħsen zzayes.

²⁰ *Xmi* i řa ittwaseř řumur n ujeġid nni i řa yegg di marra tageldit nnes, *tenni* d tameqqrant, *xenni* ad dewřent marra timřarin ad weqqarent iryazen nsent, zeg umeřyan ař ameqqran.”

²¹ Tuřa awař-a d lemliř di tiřřawin n ujeġid d rħukkam uca igga ujeġid ełahřab awař n Mamukan.

²² Issekk tibratin řar marra leamalat n ujeġid - i kuř leamala s tira nnes u i kuř řgens s yiřes nnes - ħima kuř aryaz ad yiři d rħakem x taddart nnes

uca ad issiweř s yiřes n řgens nnes.

2

Istir tedweř d tajeğidt n jdíd

¹ Awarni man aya, umi yarsa wesear n ujeğid, idweř ittxemmam deg Wacti d min tegga u di min xas ittwaggen n řehkam.

² *Xenni* nnan imsexxaren iħudriyyen n ujeğid i tuya i d as ittsexxaren: “Ejj ad arzun tibřiyn i ujeğid, tiēezriyyin i di iğa wezri.

³ Ejj ajeğid ad igg iweqqafen x marra leamalāt n tgeldit nnes, ad ssmunen marra tibřiyn tiēezřiyn nni di iğa wezri, řar lqelea n Cucan, řar taddart n temyarin, sadu i tēessast n Hijay, amsexxar amcenneē n ujeğid wenni d aēessas x temyarin u ad asent wcen timesřayin i uthelli n wezri.

⁴ Tabřiyt i řa iēejben i ujeğid ad tiři d tajeğidt deg wemcan n Wacti.” Tuya awař-a d lemliħ di tiřřawin n ujeğid uca netta igga ammu.

⁵ Tuya *din* ijj n weryaz d Uday di lqelea n Cucan, qqaren as Murdaxay, mmis n Ya’ir, mmis n Cimeī, mmis n Kis, ijj n weryaz zeg *ayt n* Binyamin.

⁶ Netta ittwandeh zi Urcalim ak-d ayt n lmenfa nni dd-iwyen ak-d Yakunya, ajeğid n Yahuda, inni umi indeh Nabuxadnařřar, ajeğid n Babil, di lmenfa. ▣

⁷ D netta wenni tuya isseymen Hadassa, ixs ad yini Istir, yeğis n ēemmis, minzi war řares tui ēad babas niy yemmas. Nettat tuya d ict n tebřiyt

s ijj n waddud icuwwar u dayes azri. *Awarni umi* immut babas d yemmas, iksi tt Murdaxay, igga i-tt d yeğis.

⁸ Ařami ittwassen wawař n ujeğid d řqanun nnes uca ttwassmunent ařtas n tebřiyn di lqelea n Cucan sadu i tæssast n Hijay, imsar belli sseedun Istir eawed řar taddart n ujeğid, *tedweř* sadu tæssast n Hijay, aæssas n temýarin.

⁹ Teejeb as tabřiýt u nettat tusa as-dd x řxadar di tiřtawin nnes. Netta iqeğeq řima ad as iwc timesřayin i uthelli n weźri d macca nnes, *u řima ad as iwc* uřa d sebea n temsexxarin timezyanin ittwaxđaren zi taddart n ujeğid, uca issmuřtiy i-tent řar wemcan icnan qae di taddart n temýarin.

¹⁰ Istir war txeřbar ca řgens nnes niy jjadira nnes, minzi Murdaxay iweřša tt mařend war t teqqar ca.

¹¹ Tuya Murdaxay iggur kuř ass zzat i řemřah i iğan zzat i taddart n temýarin mařend ad issen mammec teğa Istir d min d as řa imsaren.

¹² Tabřiýt awarni tenneyni tas as-dd nnubet řima ad tadeř řar ujeğid Ařacwiruc, awarni teneac n uyuren *n uzeyyen* am mammec teğa tewşeyyet i temýarin, minzi ammu i ttwakemmřen wussan n uthelli n weźri: setta n uyuren s zzect n mirru d setta n iyuren s řeřtur ittfuřen d fumadat i temýarin.

¹³ *Ammu* dd-tusa *kuř ict n* tebřiýt řar ujeğid: marra min tettař, immewc as mařend ad zzayes teffey zi taddart n temýarin řar taddart n ujeğid.

¹⁴ řar tmeddit tudeř řar daxeř u řar tuffut teqgeb-dd řar taddart wiss tnayen n temýarin sadu uřeřtu n Caecyaz, amsexxar amcennee n ujeğid,

aæssas n tiyya. War dd-teeqeb ɣar ujeǵid, myir maɾa teejeb as i ujeǵid uca tɛttwaɾaya s yisem nnes.

¹⁵ ʔami dd-tiwed nnubet n Istir, yeǵis n Abiḥayil, ɛemmis n Murdaxay, wenni tt yarrin d yeǵis, war tɛttar walu myir min inna Hijay, amsexxar amcenneɛ n ujeǵid, aæssas n temɣarin. U Istir tusa-dd x řxaɖar i marra wi tt iɶrin.

¹⁶ Ammu i iwyen Istir ɣar ujeǵid Aḥacwiruc, ɣar taddart nnes igellden, deg uyur wiss ɛecra, aqa-t d uyur n Țibit, deg usegg^{was} wiss sebaa n tgelda nnes.

¹⁷ Ajeǵid tuɣa ittexs Istir x marra timɣarin *nneyni* uca nettat tufa arɖa d řehnunect zzat i wudem nnes ktar x marra tiezuray *nneyni*. Issars ttaj igellden x uzeǵif nnes uca yarra i-tt d tajeǵidt deg wemcan n Wacti.

¹⁸ Igga ujeǵid ict n zzardet tameqqrant i marra řḥukkam nnes d imsexxaren nnes, zzardet n Istir. Igga řehna di marra lɛamalat u iwca arriyaluten ɛlaḥsab tizemmar n ujeǵid.

Murdaxay ibɖer aneqqi n ujeǵid

¹⁹ Xmi ttwassmunent tiezuray ɛawed, iqqim Murdaxay ɣar tewwart n ujeǵid.

²⁰ Istir war txebbar ca i jjadira nnes niy i řgens nnes, am mammec d as yumur Murdaxay, minzi Istir tuɣa teggur ɛlaḥsab řumur n Murdaxay am mammec tuɣa tɛttegg umi tuɣa ɣares tɛttwarebba.

²¹ Deg wussan nni, am iqqim Murdaxay di tewwart n ujeǵid, tuɣa Biɣtan d Tarac, tnayen n imsexxaren icenneen n ujeǵid zeg iæssasen

n tewwart, ttuggmen aṭṭas u tuṭa arezzun ad sswizzden afus ṭar ujeḡid Aḥacwiruc.

²² Tamešract-a tedweř tṭtwassen ṭar Murdaxay uca netta ixebbar *i-tt* i tjeḡidt Istir, uca Istir tenna man aya i ujeḡid s yisem n Murdaxay.

²³ Arzun di tmešract nni uca ufin man aya d tidett. Uyřen ten s tnayen x teḥnact uca uran t deg wedlis n imezruyen zzat i wudem n ujeḡid.

3

Tamešmuč n Haman ḡidd i Wudayen

¹ Awarni man aya ikkar ujeḡid Aḥacwiruc, igga ccan d ameqqran di Haman, mmis n Hammadata, Ajaji, uca issgeēsed i-t uca yarra řkursi nnes sennej i marra řḥukkam nni ṭares iḡan. ■

² Marra imsexxaren n ujeḡid nni tuṭa ṭar tewwart n ujeḡid, uḡaren, qewsen zzat i Haman, minzi ammu i t yumur ujeḡid. Maca Murdaxay war iwḡi x ifadden nnes u war ibendiq.

³ Nnan imsexxaren n ujeḡid i iḡan di tewwart n ujeḡid i Murdaxay: “Mayemmi tēddid x řmur n ujeḡid?”

⁴ Umi xas nnan aya zeg wass ṭar wass u netta war d asen isři ca, imsar aqa nitni xebbaren *aya* i Haman ḡima ad ṭaren ma ad qqimen bedden awařen n Murdaxay *i zi iwwet x yixef nnes*, minzi issargeb i-ten belli aqa netta d Uday.

■ **3:1 3:1 Ajaji** - ijjen zeg ayt n Ajaj.

⁵ *Řami* iżra Haman belli Murdaxay war yiwđi x ifadden nnes u war d as ibendiġ, iſear Haman s waſſas.

⁶ *Maca* ittyiř as aya d aseĥqar maĥend ad is-swiżzeđ afus nnes ęar Murdaxay waha, minzi ssiwřen akides x řgens n Murdaxay. S uya yarezzu Haman ad ihellek marra Udayen nni *ięan* di marra tageldit n Aĥacwiruc, řgens n Murdaxay.

⁷ Deg uyur amezwaru, wenni d ayur n Nisan, deg usegg^{was} wiss tenęac n ujeęid Aĥacwiruc, ggin nitni 'Pur', ixs. ad yini 'taqedduĥt', zzat i wudem n Haman, i kuř ass u i kuř ayur, ař dd-iwđa tqedduĥt x uyur wiss tenęac, wenni d ayur n Adar. ■

⁸ *Minzi* inna Haman i ujeęid Aĥacwiruc: "Aqa din ijj n řgens imřarrec u ittwabđa jar řgnus di marra leamalāt n tgeldit nnec. Izerfan nsen farręen x marra řgnus u nitni war řřifen ca deg izerfan n ujeęid. S uyenni war d as ięeddeř i ujeęid ad ten yejj *ammu*. ■

⁹ Mařa tusa as-dd i ujeęid s řxađar, *xenni* ad arin *ijj n řumur*, ĥima ad ten areddęen, *xenni* necc ad ggeę ad sswezney *ijj n řqedd* n eęcra-ařaf talint n nnuqart, ad ggeę aya deg ifassen n yinni i ęa iĥđan řxedmet, maĥend ad t ssidfen deg ixxamen n txubay n ujeęid."

¹⁰ Ikkes ujeęid taxadent n ucemmię i zi yareccem zeg *uđad* n ufuſ nnes uca iwca i-tt i Haman, mmis n Hammadata, Ajaji, řęedu n Wudayen.

¹¹ Inna ujeęid i Haman: "Nnuqart jjię ac tt, uřa d

■ **3:7 3:7 Nisan** - isem wanita ixs ad yini 'Abril'. **Adar** - isem wanita ixs ad yini 'Mars'. ■ **3:8 3:8 izerfan** - nię řqawanin'.

řgens, ĥima ad zzayes tegged min twarid d lemlih di tittawin nnec.”

¹² Deg uyur amezwaru, deg wass nnes wiss třeřřac, mřayan imariren n ujeřid, uran marra elahřsab řumur n Haman i ijeřiden i *iřan* sadu ujeřid u i lwulat nni *iřan* x kuř leamala u i řřukkam n kuř řgens. Nitni uran i kuř leamala s tira nnes u i kuř řgens s iřes nnes. Tuřa *tabrat* tura s yisem n ujeřid, u tettwacemmee s txadent n ucemmie n ujeřid. ■

¹³ Ssekken tibratin ak-d ireqqasen n tazřa řar marra leamalat n ujeřid, *ĥima* ad teřřan, ad nřen u ad hellken marra Udayen, am umeřyan am umeqqran, iřenjiren imeřyanen d temřarin, deg wass d ijen, deg wass wiss třeřřac n uyur wiss tenęac, wenni d ayur n Adar, u *xenni* ad keccden marra min řarsen d takeccađt.

¹⁴ Tuřa ittxeřřa ad ssuffyen min iřan di tira am yijj n uzerf, zeg ict n leamala ař tenneyni s břayřay i marra řegnus, ĥima ad iřin řezzen i uřa deg wass nni.

¹⁵ Fřyen ireqqasen n tazřa, ttwacejjeen s uzeyyar s wawař n ujeřid, uca ittwassuffey uzerf *ęawed* di lqelea n Cucan. Tuřa ajeřid d Hamam qqimen sessen, maca tandint n Cucan tuřa-tt tehweř.

4

Lqarar n Istir

■ **3:12 3:12 imariren** - nitni d inni ittarin.

¹ *Umi* yargeb Murdaxay x marra min ittwaggen, icarreg tcamir nnes, yard ict n txancet *issuyes* iyyeḍ x *uzeḡif nnes* uca iḡwa di řwest n tendint, tuya issuyyu ict n tyuyyit tejhed tarzeg.

² Yiweḍ-dd ař tawwart n ujeḡid, minzi war ieḍdeř i uřa d ijj maḡend ad yadef řar tewwart n ujeḡid am yard txancet *n wecḍan*.

³ Di kuř leamala d kuř tandint mani yiweḍ řumur n ujeḡid, iřqef Udayen ijj n wecḍan d ameqqran d uzummi d imetřawen d iyuyyan, uca qqimen ařřas zzaysen zřřen di txancet n wecḍan d yiyyeḍ.

⁴ Timsexxarin timezyanin n Istir d imsexxaren nnes icennēen usin-dd maḡend ad tt xebbaren s uya uca teḡzen tjeḡidt ařřas. Tessekk tcamirat i Murdaxay maḡend ad tent yard, ad ikkes taxancet nnes *n wecḍan*, maca netta war tent iqbīř.

⁵ *Xenni* třaya Istir i Hatax, ijj zeg imsexxaren icennēen n ujeḡid, wenni tuya i d as igga ujeḡid d amsexxar, uca tumur i-t x Murdaxay maḡend ad tessen min t yuyin d mayemmi igga ammu.

⁶ Iffey Hattax řar Murdaxay, řar wazzay *i iḡan* zzat i tewwart n ujeḡid,

⁷ uca Murdaxay ieawed as marra min d as im-saren d řař n nnuqart i iwaēed Haman ad t iwzen i ixxamen n txubay n ujeḡid di řřwee n ureddeḡ n Wudayen.

⁸ Netta iwca as ict n tiřemt n tira n uzerf i ittwassuffyen di Cucan maḡend ad ten areddḡen, řima ad tt isscen i Istir u ad as yini u ad as yumur maḡend ad traḡ řar ujeḡid ad as tzawg u maḡend ad as tēttar zzat i wudem nnes di řřwee n řgens nnes.

⁹ Yudef Hatax uca ieawed awařen n Murdaxay i

Istir.

¹⁰ Tessiweř Istir i Hatax uca tumur i-t *ad yini* i Murdaxay:

¹¹ “Marra imsexxaren n ujeğid d marra řgens di leamalāt n ujeğid ssnen mliħ belli marra wi ya yadfen yar ujeğid deg wazzay n zzat, am war dd-ittwaraṛa, d aryaz niṛ d tamṛart *i iğā*, aqa *din* xas ijj n řeħkam waha, d řmewt, mṛir mařa ajeğid isswiẓẓeḍ as azeğad *nnes* n wureṛ, ħima ad iqqim iddar. Třatin n wussan-a i iedun war xafi dd-iřaṛa ħed maħend ad dd-aseṛ yar ujeğid.”

¹² Eawden nitni awařen n Istir i Murdaxay.

¹³ *Xenni* inna Murdaxay, ad inin i Istir eawed: “War txemmam, aqa cem tzemmed ad tarewřed di taddart n ujeğid, ktar x marra Wudayen nneyni.

¹⁴ Minzi mařa cem tesseyded s tidett di řweqt-a, ad din tiři řefsaset d usellek i Wudayen zeg webriđ nneyni, maca cem d taddart n babam ad ttwareddğen. Wi issnen ma teksid aweqqar igellden yar iĉt n řweqt am tanita?” ■

¹⁵ *Xenni* inna Istir, ittxeřřa ad dd-arren x Murdaxay:

¹⁶ “Uyur, smun marra Udayen i izeddyen di Cucan uca žummem ayi i necc, war tetteṛ, war tsessem třata n wussan, ġiřet d wass. Uřa d necc d temsexxarin inu timežyanin ad žumment ammu, uca xenni ad adfeṛ yar ujeğid min war icuwwar ełħsab azerf. Mařa fniṛ, *xenni* fniṛ!”

¹⁷ *Xenni* iffey Murdaxay uca igga am mammec marra min x i d as tumur Istir.

5

Istir t'ettar asawen n ujeġid

¹ Deg wass wiss t'rata, imsar, aqa Istir tyard arrud igellden uca truħ tekkar deg wazzay n daxeř n taddart n ujeġid, nican qibač i ujemmad n taddart n ujeġid. Tuja ajeġid iqqim x řearc nnes di taddart igellden arendad n tewwart n taddart.

² *Umi* izra ujeġid tajeġidt Istir tbedd deg wazzay, imsar, aqa tufa arđa di tiřřawin nnes, ařami is-seřqa ujeġid azeġad *nnes* n wurey i tuja řares deg ufus nnes i Istir uca tqarrebb-dd Istir, řhada tixeft n uzeġad.

³ *Xenni* inna as ujeġid: "Min cem yuyn, *a* tajeġidt Istir, niy min teena tutra nnem? Ad am temmewc, waxxa teġa d azyen n tgeldit!"

⁴ Tenna Istir: "Mařa tusa as-dd i ujeġid s řxađar, aqa netta ad dd-yas ass-a ak-d Haman řar zzardet i d as sswejdey."

⁵ *Xenni* inna ujeġid: "Arrem Haman ad iqeġeq ad igg am mammec tenna Istir." *Řami* dd-yusa ujeġid ak-d Haman řar zzardet nni i tessewjed Istir,

⁶ inna ujeġid i Istir umi swin binu: "Min dayem *iġan* d meźri? Ad am immewc. Min *iġan* d tutra nnem? Ad řarem tiři waxxa d azyen n tgeldit."

⁷ *Xenni* tarra-dd xas Istir, tenna: "Wa d meźri inu d tutra inu:

⁸ Mařa *xenni* necc ufiy arđa di tiřřawin n ujeġid u mařa tusa as-dd i ujeġid s řxađar řima ad issiwed meźri inu d tutra inu, aqa ad dd-yas ujeġid ak-d Haman řar zzardet inu nni d as i řa sswejdey, *xenni* tiwecca ad ggey elahřab awař n ujeġid."

⁹ Iffey Haman deg wass nni, ifarḥ u tuya-t x řxadar nnes aṭṭas, maca umi izra Haman Murdaxay iqqim di tewwart n ujeğid, war ikkar, war řares inhezz, *xenni* isear Haman s waṭṭas.

¹⁰ Maca Haman itebbet simant nnes u *umi* yiwed řar taddart, iija ad dd-asen imeddukkař nnes d Zarac, tamýart nnes.

¹¹ Issiweř Haman akidsen x ueuği n wagřa nnes u x iḥramen nnes i řares iğaṇ s waṭṭas u x marra min zi i d as icennee ujeğid u d mammec i-t issgeeed sennej i řḥukkam d imsexxaren n ujeğid.

¹² Eawed inna Haman: “Uřa d tajeğidt Istir war tejji řed ad dd-yas ak-d ujeğid řar zzardet i tessewjed, myir necc, uca aḥeqqa uřa d tiwecca ttwaeardey *jmie* ak-d ujeğid.

¹³ Maca man aya marra war d ayi icqi min řa kkey ttwařiy Murdaxay, Uday, iqqim di tewwart n ujeğid.”

¹⁴ *Xenni* tenna Zarac, tamýart nnes, *jmie* ak-d imeddukkař nnes: “Ejj ad ssbedden ict n ṭḥenact *mani t řa ayřen*, ad yiři řueřa nnes xemsin n iyiřen uca řar řṣbeḥ ad tinid i ujeğid, řima ad řares ayřen Murdaxay u *xenni* ad tuyured s řefraḥet řar zzardet ak-d ujeğid.” Ittyiř as i Haman aqa man aya d ijj n ccwar icna uca ssbedden taḥnact n wayař.

6

Ccenet i Murdaxay

¹ Di ġiřret nni simant nnes tuřa yugi ad ikk iřeř x ujeđid uca inna ad as dd-awyen adlis n řidaret n imezruyen uca řrin zzaysen zzat i wudem n ujeđid.

² Ittwaf uran *dayes*, aqa Murdaxay ixebbar x Biytana d Tarac, tnayen n imsexxaren icenneen n ujeđid, zeg iessasen n tewwart, inni tuřa yarezzun ad wten afus n ujeđid Ařacwiruc.

³ *Xenni* inna ujeđid: “Man ccan d řemyaret i ittwaggen i Murdaxay x man aya?” Imsexxaren iřuđriyyen n ujeđid nni tuřa i d as ittsexxaren, nnan: “War d as ittwagg walu di řtwee nnes!”

⁴ *Xenni* inna ujeđid: “Wi *din* barra deg wazzay?” Haman tuřa ead mammec dd-ittadef řar wazzay n taddart n ujeđid i *iđan* řar barra qae řima ad yini i ujeđid řima ad yayer Murdaxay řar řthenact n wayař, tenni i d as issewjed.

⁵ Imsexxaren n ujeđid nnan as: “Aqa d Haman i da ibedden deg wazzay.” *Xenni* inna ujeđid: “Ejj i-t ad yadef!”

⁶ *Xmi* yudef Haman, inna as ujeđid: “Min řa ittwaggen ak-d weryaz i umi ixs ujeđid ad t icennee?” Ixemmem Haman deg wuř nnes: “Man wen ixs ujeđid ad icennee ktar zzayi?”

⁷ S uyenni yarra-dd Haman x ujeđid: “Aryaz i ixs ujeđid ad t icennee,

⁸ ad as immewc tcamir igellden i zi innum ujeđid ad yard uřa d ayis i xef innum ujeđid ad iniy uca ad ssarsen ijj n ttaj igellden x uzeđiř nnes.

⁹ Ad ggen tcamir d uyis deg ufus n ijj zi řřukkam n ujeđid, *ijjen* zi tarwa n tařiřet, uca ad zzayes ssyarden aryaz nni i ixs ujeđid ad icennee uca ad

t ssnedhen x uyis deg wazzay n tendint, uca ad barrhen: ‘Ammu i ya ittwagg ak-d weryaz, wenni ixs ujeġid ad t icennee!’ ”

¹⁰ *Xenni* inna ujeġid i Haman: “Qeġeq, ksi tcamir d uyis am mammec tennid uca egg amenni ak-d Murdaxay wenni iqqimen di tewwart n ujeġid u war ttejji uża d ijj n wawař ad iwđa zi marra min tessiwred.”

¹¹ Iksi Haman tcamir d uyis uca issyard Murdaxay s tcamir u issnedh i-t x wazzay n tendint uca issekkar abarreġ qibač nnes: “Ammu i ya ittwagg ak-d weryaz wenni umi ixs ujeġid ad as icennee!’ ”

¹² *Awarni aya* ieqeb Murdaxay eawed yar tewwart n ujeġid, maca Haman yuyur deyya yar taddart, iħzen u tuya azeġif nnes iřehħef.

¹³ Ieawed Haman i Zarac, tamyart nnes, u i marra imeddukkař nnes marra min i d as imsaren. *Xenni* nnan as imiyisen nnes d Zarac, tamyart nnes: “Mařa Murdaxay, wenni zzat i wudem nnes tebdid ad tewđid, zi zzarišet n Wudayen i yeġa, war d as tzemmarred, maca s tidett ad tewđid zzat i wudem nnes.”

¹⁴ Umi nitni ssiwřen ead akides, usin-dd imsexxaren icennnen d ujeġid uca qeġqen ad awyen Haman yar zzardet nni tessewjed Istir.

7

Řħukm x Haman

¹ *Umi* dd-yiweđ ujeġid ak-d Haman ħima ad swen ak-d tjeġidt Istir,

² inna ujeġid, ɛawed deg wass wiss tnayen, ak-d tissit n binu i Istir: “Min dayem iġan d meżri, *a* tajeġidt Istir! Ad am immewc. D min iġan d tutra nnem? Ad ɣarem tiři waxxa d azyen n tgeldit.”

³ *Xenni* tarra-dd xas tjeġidt Istir, tenna: “Maża *xenni* ufiy arđa di titṭawin nnec, *a* ajeġid, u maża tusa as-dd i ujeġid s řxađar, ejj ad ayi wcen tudart inu x meżri inu u řgens inu x tutra inu.

⁴ Mażar neccin nemmenz, necc d řgens inu, maĥend ad nettwareddeg u ad nettwarehha. Maża nemmenz am yisemyan d tiyya, necc ad ssusmey, minzi x uya řeḥşaret war tettiři anect ařami icuwwar ad ředdeey ajeġid.”

⁵ *Xenni* issiweř ujeġid Aḥacwiruc, inna i tjeġidt Istir: “Min iena netta u mani iġa wenni ɣar iġa wuř iccur maĥend ad igg ammu?”

⁶ Tenna as Istir: “Aryaz *nni* i d aney iḥşaren d řeedu *nney*, aqa d wa d Haman aeffan!” *Xenni* innexře Haman zzat i wudem n ujeġid d tjeġidt.

⁷ Ikkar ujeġid s wesear, ijja tissit n binu uca yuyur ɣar weḥwic n řeqşar. Haman iqqim ibedd maĥend ad iḥeccem tajeġidt Istir di ṭṭwee n tudart nnes, mażar yuca ak-d ujeġid aqa iewweř ad as igg řyar.

⁸ *Ařami* dd-idweř ijeġid zeg weḥwic n řeqşar ɣar taddart mani teġa ṭṭabřa n binu, yufa Haman iwđa x řemtarbat i x tuya tezzer Istir. *Xenni* inna ujeġid: “Řexxu aqa ihekkweř uřa d tajeġidt ɣari di taddart!” Qae war dd-iffiy wawař zeg uqemmun n ujeġid, ařami tuya *imsexxaren* řeḥḥfen as i Haman x uyembub.

⁹ Ḥarbuna, ijja zeg imsexxaren icennnen, inni tuya

ibedden zzat i wudem n ujeġid, inna: “Aqa din taħnact *n wayar*”, tenni i tuġa igga Haman i Murdaxay wenni tuġa issiweř mliħ deg ujeġid, tbedd ġar taddart n Haman u řueřa nnes xemsin n iġiřen.” *Xenni* inna ujeġid: “Ayřem ġares Haman!”

¹⁰ Uyřen Haman ġar teħnact i tuġa igga netta simant nnes i Murdaxay uca yarsa wesear n ujeġid.

8

Min igga ujeġid di ttwes n Wudayen

¹ Deg wass nni ajeġid iwca as i tjeġidt Istir taddart n Haman, řeđu n Wudayen, uca yusa-dd Murdaxay zzat i wudem n ujeġid, minzi Istir txebbar s minzi *d as dd-ittas* i nettat.

² Ikkes-dd ujeġid taxadent nnes n ucemmię, tenni tuġa dd-ikkes zi Haman uca iwca as-tt i Murdaxay, u Istir tegga Murdaxay x taddart n Haman.

³ Tessiweř Istir twařa nneyni ak-d ujeġid, tewđa as ġar idaren, t^etru u tħeccem i-t maħend ad issigg^wej taęeffant n Haman, Ajaji, uřa d tameemuč i tuġa ixarreř đidd i Wudayen.

⁴ Isswizzeđ ujeġid i Istir azeġađ *nnes* n wurey. *Xenni* Istir tekkar, tbedd zzat i wudem n ujeġid,

⁵ tenna: “Mařa mliħ i ujeġid u necc ufiy řxađar zzat i wudem nnes u mařa tseggem tmesřact-a zzat i wudem n ujeġid u necc udfey as di řxađar di tiřawin nnes, ejj ad arin *ca* ħima ad ttwabeđřent tebratin nni di teġa tmeemuč n Haman, mmis

n Hammadata, Ajaji, tinni i yura i uhellek n Wudayen di marra leamalat n ujeğid.

⁶ Maɣar mammec zemmarey ad xzarey řyar i ɣa iřeqfen řgens inu? U mammec zemmarey ad xzarey ahellek n jjadira inu?"

⁷ *Xenni* inna ujeğid Aḥacwiruc i tjeğidt Istir u i Wuday Murdaxay: "Xzar, wciy taddart n Haman i Istir u netta s yixef nnes uyřey t ɣar tḥenact, minzi isswizzed afus nnes ɣar Wudayen.

⁸ Ad tarim kenniw *simant nwem* s yisem n ujeğid min iğan icna di tiṭṭawin nwem di ṭṭweε n Wudayen. Cemmεem t s txadent n ujeğid, minzi tira i yuran s yisem n ujeğid u cemmεem tent s txadent n ucemmie n ujeğid, war izemmar ḥed ad tent ibḍeř."

⁹ *Xenni* ttwařayan imariren n ujeğid, deg wass nni, deg uyur wiss třata, wenni umi *qqaren as* ayur n Siwan, deg *wass* wiss třata u-εicrin zzayes, uca uran am mammec marra min yumur Murdaxay, *aqā uran* t i Wudayen, i ijeğiden *i iğan* sadu i ujeğid u i lwulat u i řḥukkam n leamalat, zi Řhend ař Kuc, mya u-sebea u-εicrin n leamalat, *i* kuř leamala s tira nnes u *i* kuř řgens s yiřes nnes u *εawed* i Wudayen s tira nsen u s yiřes nsen.

¹⁰ Ittwari s yisem n ujeğid Aḥacwiruc u tettwacemμεε *tebrat* s txadent n ucemmie n ujeğid uca ssekken tibratin nni ak-d ireqqasen n tazřa x yeysan, nyin x yeysan n tazřa igellden n jjadira icnan qae.

¹¹ *Di tebratin nni* iwca ujeğid *ttesriḥ* i Wudayen maḥend ad munen di kuř tandint i di ġan, ad kkaren di ṭṭweε n tudart nsen, ḥima ad areddġen, ad nyen u ad teḥḥan kuř řeeskar zi řgens d

leamala nni ten i ya iḥṣaren, uṛa d iḥenjiren imezyanen d temyarin, u ḥima ad tṭfen min zza-yssen,

¹² *d man aya* deg wass d ijjen di marra leamatat n ujeḡid Aḥacwiruc, deg wass wiss tṛeṭṭac n uyur wiss tenɛac, aqa-t d ayur n Adar.

¹³ Tuṛa ittxeṣṣa ad tṛttwassuffey ict n tiṛemt n tira-ya am uzerf di marra leamatat maḥend ad ittwassargeb i marra ṛegnus, aqa Udayen ad iṛin ḥezzmen deg wass nni ḥima ad ntaqmen zi ṛeedyan nsen.

¹⁴ Ireqqasen n tazṛa, inni yenyin x yeysan n tazṛa igellden, ffyen deyya, ttwacejjeen s uzeyyar s wawaṛ n ujeḡid. Ittwassuffey uzerf ɛawed di lqelea n Cucan.

¹⁵ Xas uca iffeṛ-dd Murdaxay zzat i wudem n ujeḡid deg useṛham igellden *n ufiṛu* adehmani d ucemṛaṛ u s ijj n ttaj d ameqqran n wureṛ d useṛham n ṛeqṭen azdad d ufiṛu arjuwani, uca tandint n Cucan negzen dayes iwdan s ṛefraḥet.

¹⁶ Udayen tuṛa ṛarsen tfawt d ṛefraḥet, d warcuq d ccan.

¹⁷ Di kuṛ leamala u di kuṛ tandint mani ma dd-yiweḍ wawaṛ n ujeḡid d uzerf nnes, tuṛa din ṛefraḥet d warcuq jar Wudayen d zzrud d wussan iṣebḥen u waṭṭas zi ṛegnus n temmurt dewṛen d Udayen, minzi tewḍa-dd xasen tigg^wudi zeg Wudayen.

9

Anqam n Wudayen x ṛeedyan nsen

¹ Deg uyur wiss tenεac, wenni d ayur n Adar, deg wass wiss třeṭṭac zeg uyur nni, umi dd-tiwed *řweqt* i di tuḡa ad ggen awar n ujeḡid d uzerf nnes, deg wass i di tuḡa ttrajan řeedyan n Wudayen ad xasen mmendaren, tuḡa řhař s řeeks, maḡar Udayen mmendaren x yinni ten icarhen.

² Ssmunen Udayen di tneddam nsen di marra leamalāt n ujeḡid Aḡacwiruc, maḡend ad wten inni tuḡa ittessen ad daysen ggen řyar, uca uřa d ijj izemmar ad iqqim ibedd zzatsen, minzi marra řegnus tuḡa fecřen s tigg^wudi zeg Wudayen.

³ Marra řḡukkam n leamalāt d ijeḡiden *i iḡan* sadu ujeḡid d lwulat d imsexxaren n ujeḡid wcin afus i Wudayen, minzi tigg^wudi n Murdaxay tewḡa xasen,

⁴ minzi Murdaxay tuḡa ḡares ccan di taddart n ujeḡid uca řexbar nnes iffeḡ ḡar marra leamalāt, minzi aryaz Murdaxay tuḡa řṡulṡa nnes tarenni εad.

⁵ ḡerben Wudayen marra řeedyan nsen am ten ccaten s ssif, s wenḡay d uhellek. Gḡin ak-d yinni ten icarrhen am mammec xsen nitni.

⁶ Di lqelea n Cucan nḡin u hellken Udayen xemsa-myā n yeryazen.

⁷ *Uřa* d Farcandata d Dalfun d Acfat

⁸ d Furata d Adalya d Aridata

⁹ d Farmacta d Arisay d Ariday d Wayzata,

¹⁰ εecra n iḡenjiren n Haman, mmis n Hamadat, řeεdu n Wudayen, nḡin ten, maca war sswizzden ca ifassen nsen ḡar tkeccaḡt.

¹¹ Deg wass nni d ijj iwyen-dd qedda n imettan zzat i wudem n ujeḡid di lqelea n Cucan.

¹² Inna ujeḡid i tjeḡidt Istir: “Di lqelea n Cucan

Udayen nŷin u hellken xemsa-mya n yeryazen uŕa d  ecra n i enjiren n Haman. Min  a yi i ggin * ad* di  eamalat nneyni n uje id? Min din * ad*  arem d asitem? Ad am immewc! Min tessitim ed? Ad  arem yi i!”

¹³ *Xenni* tenna Istir: “Ma a mli  i uje id, ejj ad immewc ttesri  i Wudayen i *i an* di Cucan u a d tiwecca ma end ad ggen  la sab azerf n wassa, uca ejj ad ay en  ecra n i enjiren n Haman  ar te nact.”

¹⁴ *Xenni* inna uje id ma end ad ggen amenni. * exdenni* ittwassuffey-dd ijj n uzerf di Cucan uca uy en  ecra n i enjiren n Haman.

¹⁵ Udayen nni *i an* di Cucan, munen  awed deg wass wiss arbe  ac n uyur n Adar uca nŷin te tmyat n yeryazen, maca war sswiz  den ca ifassen nsen  ar tkecca t.

¹⁶ Munen  awed Wudayen nneyni di  eamalat n uje id  ima ad kkaren di   we  n tudart nsen u  ima ad   fen  ehna zi  ar   edyan nsen. Nŷin xemsa u-sebein-a ef n yeryazen  ar inni ten icar-rhen, maca war sswiz  den ca ifassen nsen  ar tkecca t.

A eqqem n   id n ‘Purim’

¹⁷ Man aya imsar deg wass wiss      ac n uyur n Adar u deg wass wiss arbe  ac zzayes areyy en uca ggin t d ijj n wass n zzardet d   fra et.

¹⁸ Udayen nni *i an* di Cucan, munen deg wass wiss      ac n uyur u a deg wass wiss arbe  ac uca nitni areyy en deg wass wiss xemmes  ac uca ggin t d ijj n wass n zzardet d   fra et.

¹⁹ X uya Udayen, inni *iġan* di řkampu, inni izeddyeŋ deg tneddam břa řehyuđ, ggin ass wiss arbeřac n uyur n Adar d ijj n wass n řefrařet d zzardet d řxar, *ass* i di ssekkan arriřalut ijj i wenneyni.

²⁰ Izemmem Murdaxay imezruyen-a uca issekk tibratin i marra Udayen nni *iġan* di marra ľamalāt n ujeġid Ařacwiruc, i yinni *iġan* yudsen d inni *iġan* iggwejen,

²¹ mařend ad ten arren ad řđan ass wiss arbeřac n uyur n Adar uřa d wass wiss xemmeřac *zzayes* zeg usegg^{was} ař asegg^{was} *nneyni*

²² - *elařsab* ussan i di řřfen Udayen arrařet zi řeedyan nsen, u *elařsab* ayur nni tuřa i d *asen* ibeddřen zi řehzen řar refrařet u zeg wecđan řar wass ařebřan - řima ad ten arren d ussan n zzardet d řefrařet u *řima* kuř ijj ad issekk ařiralut i wenneyni u *řima* ad wcen i imezřađ.

²³ Qebřen Wudayen min bđan ad đfaren *ead* u min d *asen* yuran s *ufus* n Murdaxay,

²⁴ minzi Haman, mmis n Hamadata, Ajaji, řeedu n marra Udayen, tuřa ittřarřeř ijj n wenway đidd i Wudayen mařend ad ten ihellek, u netta tuřa inđar 'Pur', aqa-t d taqedduřt, řima ad ten yareddeġ u ad ten ihellek.

²⁵ *Maca* umi dd-tusa *Istir* zzat i wudem n ujeġid, yumur netta s tira mařend ad yarr x uzeġif nnes anway-a d ařeffan, tenni tuřa ixarřeř đidd i Wudayen, uca uyřen t, netta d iřenjiren nnes, řar teřnact. ▣

²⁶ X uya řayan ussan-a 'Purim', zeg isem n 'Pur'. X uya, zi ssibbet n wawařen n tebrat-a u zi *ssibbet*

n min żrin s yixef nsen zi man aya u *zi ssibbet n* min d as imsaren,

²⁷ kkaren ad ḥḍan ussan-a uca qebřen Wudayen i yixef nsen u i zzariet nsen u i marra inni yarsen dd-iqqnen, maḥend war sseeddun ca ad ḥḍan tnayen n wussan-a am mammec yura u eļaḥsab řweqt i yarsen ittwaggen i kuř asegg^{was},

²⁸ uca ad idaren u ad ḥḍan ussan-a di kuř jjiř, di kuř řağ, di kuř leamala u di kuř tandint u war sseeddun ca ussan-a n Purim jar Wudayen u war ittettwagg uneggar yar řidaret nsen s zzariet nsen.

²⁹ Tura tjeğidt Istir, yeğis n Abiḥayil, *ict n twařa nneyni jmiē* ak-d Wuday Murdaxay, s marra tizemmar *nsen*, ḥima ad ggen asečni di tebrat-a wiss tnayen x *tmesřact n* Purim.

³⁰ Issekk tibratin i marra Udayen di mya u-sebea u-eicrin n leamalāt n tgeldit n Aḥacwiruc, *jmiē* ak-d wawařen n řehna d řaman,

³¹ ḥima ad neyycen ussan-a n Purim di řweqt nsen ittwaggen, am mammec d asen yumur Wuday Murdaxay, *jmiē* ak-d tjeğidt Istir, u am mammec ggin x yixef nsen u x zzariet nsen, *ak-d* řumurat x użummi d uweřtu nsen n ugejdur.

³² X řumur n Istir bedden wawařen-a x *Řeid n* Purim uca man aya ittwara deg ijj n wedlis.

10

Řemyaret tameqqrant n Murdaxay

¹ Igga ujeğid Aḥacwiruc dđariba x *yinni sadu nnes* di temmurt u di tegzirin n řebḥar.

² Marra min igga *Murdaxay* n jjeħd d tzemmar uŕa d abarreh x řemyaret n *Murdaxay*, wenni d as iwcın ujeğid ijj n ccan imyar, ma war ten urin deg wedlis n imezruyen n ijeğiden n Maday d Lfurs?

³ Minzi tuya *Murdaxay* d wenni wiss tnayen awarni i ujeğid Aħacwiruc, uca tuya-t d ameqqran jar Wudayen u aŕŕas zeg aytmas arđan zzaysen u netta tuya yarezzu min iğan ħsen i řgens nnes u tuya issawaŕ s řxar x marra inni n řgens nnes.

Adlis Iqeddsen
The Holy Bible in the Tarifit language of Morocco,
Latin script

copyright © 2020 www.tarifit.info

Language: (Tarifit)

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2025-07-11

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Jul 2025 from source files dated 11 Jul 2025

a190a97e-252c-56d5-a307-e72abd0bf113